



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas del 09 al 12

Nombre: Lina
Edad: 26 años
Nacionalidad: colombiana

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Linda:** °Buenos días↓°
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **L:** (())
5. **H:** ¿Cómo?
6. **L:** Lina Cárdenas↓
7. **H:** ¿De dónde eres?
8. **L:** De Colombia↓
9. **H:** De Colombia↓ ¿cuántos años tienes?
10. **L:** Veintiséis↓
11. **H:** Veintiséis→ ¿puede explicar→ su presencia aquí? ¿cómo ha llegado hasta aquí/ y por qué?
12. **L:** Cuestión de trabajo↓
13. **H:** Por trabajo→ eeh→ ¿cómo fue eso?
14. **L:** Una señora me mandó→ mandó mis [papeles→]
15. **H:** [fácil↓] Ajá↓ Eres→ casada↓ ¿no?
16. **L:** Noo↓
17. **H:** ¿Tienes familia aquí/ donde resides? O bien→
18. **L:** Sí↓/ tengo familia/sí↓
19. **H:** Una cosa↓/¿ cómo te parece la gente española/ la gente española en comparación con su cultura?
L: Pues yoo→(1”) me parece bien↓
20. **H:** Aaah→ ¿tiene amigos?
21. **L:** Sí↓
22. **H:** Hay mucha correspondencia entre→ las cosas que se encuentran aquí/ yy→ las costumbres→ (2”) hay una correspondencia ¿no?
23. **L:** Sí→ normal↓
24. **H:** Sí↓ últimoo→ última pregunta↓/ eeh→ puedes decir cosas sobree→ ¿cómo se siente aquí?
25. **L:** Muy bien↓

NOTA: Hay encuestas que se presentan cortadas al final; esto es debido a que las personas encuestadas a veces ya no quieren seguir hablando, se sienten incómodos con las preguntas, etc(según informa Hakim, quien realiza las encuestas a pie de calle).

Nombre: Yolanda

Edad: 27 años

Nacionalidad: ecuatoriana

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Yolanda:** Buenos días↓
3. **H:** ¿qué tal?
4. **Y:** Bien↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **Y:** De Ecuador↓
7. **H:** Ecuador→ ¿cómo se llama?
8. **Y:** Yolanda↓
9. **H:** Yolanda→ ¿cual→ es su→ edad?
10. **Y:** Veintisiete cumplo mañana↓
11. **H:** (Risas) ¡cumpleaño!(2”) usted está aquí en España ¿por qué?
12. **Y:** Bueno→ yo vine aquí supuestamente a estudiar↓ te estoy hablando hace nueve años↓/ pero ya me busqué novio y to(do)→/ y ya me he queda(d)o aquí↓
13. **H:** ¿Cuántos años tienes aquí?
14. **Y:** Nueve↓
15. **H:** ¡Nueve años! No tienes problemas→ ni nada/ todo está arreglado↓ me puedes explicar tu presencia aquí /en España/ ¿por qué?
16. **Y:** Bueno mi presencia(risas) por unos papeles→ por un problema de unos papeles que tengo que cambiar↓ unos datos→
17. **H:** ¿Qué género de papeles? ¿me puede repetir?
18. **Y:** Porque tengo que cambiar algunos datos de mis papeles que había metido anteriormente↓
19. **H:** Aaah↓/ Más explicaciones o ya→
20. **Y:** Eso↓ no→
21. **H:** Puedes decir lo que quieras/ ¡¿eh?
22. **Y:** (()) (risas)
23. **H:** ¿Tienes familia aquí?
24. **Y:** Nadie→
25. **H:** Eres→
26. **Y:** Soltera↓
27. **H:** Soltera↓ ¿cómo vive usted aquí?
28. **Y:** _Puess→ bien↓ tengo un pisito→ mía /todo→
29. **H:** Aah/ bien↓ ¿tiene amigos españoles o bien sólo tiene de tu→
30. **Y:** De todo↓
31. **H:** De todo→ ¿cómo te parece la cultura española [en com]
32. **Y:** [Muy bien↓]
33. **H:** paración con tuu→
34. **Y:** Muy bien↓
35. **H:** Muy bien→

36. **Y:** Sí↓/ la verdad que sí↓/ me gusta mucho/vamos↓
37. **H:** Te conviene→ no hay mucha diferencia→
38. **Y:** Un poco↓
39. **H:** Hay un poco↓ poca diferencia→ Por ejemplo→
40. **Y:** ¿Estás hablando de mi país hacia aquí/no?
41. **H:** Aah/sí sí↓
42. **Y:** Pues→ vamos/ totalmente la forma de vivir aquí→ vamos que cambia un montón a la de tu país↓(3'') qué mas quieres que te diga↑
43. **H:** Bueno→ (risas) bueno/ está bien↓ Una cosa/ la gente española→ ¿cómo te parece? Es una gentee→
44. **Y:** ESTUPENDA↓
45. **H:** estupenda→// en comparación con los europeos→
46. **Y:** Es que yo tengo→ gracia me encontra(d)o con gente estupendamente↓/ no puedo decir→ para mí todo el mundo es estupendo↓ gracias a Dios→
47. **H:** Ajá↓/ ¿qué trabajas?
48. **Y:** ¿Ahora mismo? En nada↓
49. **H:** Aah/ bien↓ ¿en qué trabaja?
50. **Y:** Trabajo→ pues soy esteticista/ y pues ahora lo que quiero es montarme es mi propia empresita↓ /pequeña→ y eso es lo que estoy aquí/ pa(ra) que me den los papeles pa(ra) montarlo yo sola↓
51. **H:** Ese diploma→ ¿lo has cogido de aquí/ o de→ bien de tu país?
52. **Y:** ¿El título? aquí↓
53. **H:** Aquí↓ has hecho una formación↓ eeh→ fue muy bien↓
54. **Y:** Muy bien↓
55. **H:** Bueno→espero que lo realises↓ gracias↓
56. **Y:** De nada↓

Nombre: Digna

Edad: 46 años

Nacionalidad: venezolano

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Digna:** Buenos días→
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **D:** Mi nombre es Digna↓
5. **H:** ¿Cuántos años tiene?
6. **D:** Cuarenta y siete↓
7. **H:** Eeh→ ¿de dónde→ eres?
8. **D:** Venezolana↓
9. **H:** Venezolana→ eeh→ ¿cuánto tiempo llevas aquí?
10. **D:** Tres años↓
11. **H:** Tres años↓ Eeh→(2") quiero saber suu→ proceso de vida aquí/cómo lo has hecho↑
12. **D:** Hombre→/como siempre→/como todo inmigrante que llega a un sitio que no conose→/ antes duro↓ es duro/ porque a lo primero na(da) más que llegas que no tienes que nadie→ que→ te acoja ni nada/ pues pasas→ trabajo ¿sabes? pero entonces ya→ sobre la marcha/ se vaa→
13. **H:** Tuviste trabajo fácilmente o bien→
14. **D:** No↓/ duré cuatro meses en Barcelona sin trabajo↓ duré cuatro meses y de Barcelona me vine para acá↓
15. **H:** No tiene nadie aquí↓ ni familia ni nada →
16. **D:** No↓/ yo me vine con mi hermana↓/ mi hermana está en Barcelona/ y yo estoy aquí↓
17. **H:** Quiero saber una cosa↓/Está casada/ ¿no?
18. **D:** Sí↓/ vivo con un español↓ tengo→ cerca de tre [años↓]
19. **H:** [¿Tiene hijos?]
20. **D:** No↓/aquí no↓/ tengo mis tres hijos allí↓
21. **H:** Y vives con un español↓
22. **D:** Sí sí↓
23. **H:** Eeh→ ¿cómo te parece→ / los españoles en comparación con vuestraa→ gente?
24. **D:** Bueno/ eeh→ ellos tienen sus cosas buenas/ y sus cosas malas↓/ como todo el mundo↓ como [todo→]
25. **H:** [Me puedes] especificar→
26. **D:** Como todo→// hombre/ son de verdad→ son agradables/ son agradables↓ en el sentido de que son un poco más consientes→/ te hablo del hombre español↓/ por que de verdad que→ la mujer española e(s)(3") vamo→ pero bueno→/ahí va→/ sobre la marcha↓
27. **H:** ¿Usted trabaja? ¿trabaja en qué?

28. **D:** Trabajo en un hostel↓ ahoraa→ estoy dada de baja↓/ me ha da(d)o un infarto/ yy→ estoy dada de baja/ tengo cuatro meses que →(())
29. **H:** En su trabajo nunca se ha encontrado problemas dee→
30. **D:** No no no↓ de nin[guna↓]
31. **H:** Problemas de género→ ni nada↓
32. **D:** Ninguna °ninguna° ninguna↓ estaba muy bieen→ y aquí estoy pa(ra) ver sii→ me dan la de la segunda tarjeta↓
33. **H:** Muy bien/ señora/ muchas gracias↓
34. **D:** De nada↓

Nombre: Alí

Edad:

Nacionalidad: argelino

1. **Hakim:** Hola buenos días↓
2. **Alí:** (3") Hola buenos días↑
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **Alí Portabá:** Alí Portabá.
5. **H:** Eeh / ¿qué le ha llevado aquí a España?
6. **A:** Vine para poder/ conseguir mis estudios↑ yyy/ intentar procurar mejorar mi formación académica↑ digamos (si se puede// mucho más) profesional///
7. **H:** ¿Qué estás estudiando?
8. **A:** Estoy haciendo un máster↓ deee/ economía
9. **H:** ¿Por qué has elegido España?
10. **A:** España/ desde un punto de vista menos profundo↓ mucho más profundo/ y menos accidental/ es un país de orden primero↓ es un país/un punto casi obligado/para muchos estudiantes/de muchos profesionales académicos/que quieren trabajar/que quieren seguir trabajando con un empeño constante↓ que quieren mejorarse para prepararse con vistas a enseñarse una formación// y digamos ayudar/lo que es ayudar /para el gran desarrollo/de su propia sociedad//de las que pertenecen///
11. **H:** Por ejemplo/pudieras estudiar en Francia↓ por supuesto//
12. **A:** Sí/por supuesto/como Argelia es un país francófono↑ / yooo /casi todos los argelinos son hablen son bilingües son /arabofono y francofono↓
13. **H:** ¿Cuántas lenguas sabes/hablas?
14. **A:** Yo hablo por lo menos dos lenguas/ por lo menos//el árabe clásico/que es el clásico/y el dialecto argelino/el francés/y un poquillo español↓
15. **H:** me gustaría ver su punto de vista sobre la sociedad /la vida aquí en España/ cómo le parece↑
16. **A:** ESPAÑAAA→ como es un país mediterráneo/ tiene un punto en común/ lo que es la sociedad mediterránea↓ entonces/ yo lo veooo→/ y además /como España fue→de la historia↑ un país de un cambio↑ / es un país de integración↑ ya que fue/que fue antes colonizado//no digamos colonizado/pero esto es / es un (())/ es una/ es una acusación/ un sentido mal de la expresión↓ / pero España es/fue/ fue tomada7 por muchas/ muchas civilizaciones↑ / romana/ la bizántica/ luego vinieron los árabes/ entonces lo veo un país (()) entre el oriente↑ el occidente↓
17. **H:** ¿Cómo te parece su gente?
18. **A:** Yo lo veo→no puedo yo/ tener prejuicios/ ooo→/en todas partes hay gente buena y gente mala/ pero lo veo que son gente↑ que tiene mucho talante↑ gente muy tolerante↑ /no veo nunca→ a veces sí/ a veces hay algunas

- borsas de racismo↑ de/de /de lo que es el xenofebismo↑ /pero/ yo apelo a que haya una alianza↑ / una alianza de diferentes civilizaciones→de oriente/ del mundo árabe/del occidente↓ para poder atacar↑ para poder estigmatizar↑ / todo tipo de RACISMO/ todo tipo de TERRORISMO /todo tipo de actos VIOLENTOS / que pueden aniant/ que pueden tirar lo que hasta ahora consiguió el ser humano/ como valor humano/ como arte/ como tolerante/ como entendimiento entre muchas cicilizaciones↓ //
19. **H:** ¿Usted trabaja aquí?
20. **A:** Bueno/aún no→//bueno/sí/ pero no es un trabajo fijo/mmm/mm// España deja mucho que desear en el plan profesional/porque todavía no llegó a seguir el tono de los países de la calaña de Estados Unidos de América→o de Cánada/ japon/ Alemania→// pero yoo→yoo supong/ que dentro de veinte años o así↑ / si España sigue/ tyrabajando con este empeño↑ / con este valor de trabajo↓ / yoo/ supongo que alcanzará el nivel ↑ de estos países//pero estopy procurando todavía7 en encontrar ↑ mi gran oportunidad de trabajo↓ //
21. **H:** ¿ Cuánto tiempo llevas aquí?
22. **A:** En España llevoo→más o menos→tres años↓
23. **H:** ¿ Y cómo te sientes como emigrante/ puedes encontrar trabajo muy fácilmente→o es difícil?
24. **A:** Sí↑ esto depende↑ depende de la suerte↑ / depende de la ciudad dónde te encuentras↑ / porque yo descubrí↑ que España no es un país→que es un país(2")que no es un país único/ que el Norte de Esapañ es mucho más diferente↑ que el Sur↑ y yo así lo noté↑ porque Cataluña↑ País Vasco↑ / también la comunidad de Madrid↑ / yo las veo/ un poco más desarrollados que la parte del Sur↓ /que la parte que esté con fronteras con Portugal↓ /no sé por que a lo mejor esto viene//porque España es muy rica de lo que se refiere a las culturas ↓ // en España se hablan cuatro lenguas por lo menos//el vasco/el catalán/ el gallego↑ y ya el castellano↓ / yesto a lo mejor tiene un fundamento histórico/ y eso tiene / se reflejó sobre la economía de cada comunidad↓ / y yo noté por mi propia experiencia↑ que por la parte del Norte de España↑ 7 cualquiera puede etnr/ acceder/ a una oportunidad de trabajo/ que en la parte del Sur de Esapaña↓ //
25. **H:** En su estancia aquí↓ / has encontrado mucha facilidad con la gente ↑ de hacer amistades→de relaciones sociales→/ o bien le parece difícil→//
26. **A:** Yo es que yooo→la verdad yooo→no puedo yo→no puedo explicar/ digamos →referirlo hasta las personas↓ porque cada uno↑ por su propia psicología↓ / es más extrovertida→ más directa→/ que sea en su país/ en su propio país/ o en España↑ / puede tener amigos↓ / establecer relaciones→/ establecer amistades con mucha gente↓ y las personas contrario→/ las personas que esté/ que sea/ introvertida→da igual que esté en su país que fuera↑ / pero yooo→(3")lo que veo de todos modos→es que en España no hay/ no hay (2") gente→eso también yo lo vi↑ lo vi que en cada comunidad↑ / los catalanes no son iguales que los andaluces→/ pero que el tema está ahora en Andalucía↑ / los andaluces tienen esa peca→esa peculiaridad↑ de tenerlo esa→esa→esa hospitalidad / con los extranjeros↓ entonces te reciben con los brazos abiertos↑ y te tratan bien↑ sin ningún estereotipo previo↑ / y yooo→ es que nunca yoo→por mi propia experiencia y por lo que a mi me toca/ yo nunca tuve ningún tipo d problemas con un español↓ //
27. **H:** Muchas gracias/ y hasta luego.
28. **A:** De nada/Adiós.